

Коваленко Надежда Сергеевна, Колбышева Юлия Владимировна

**ЭТАПЫ РАБОТЫ С ВИДЕОМАТЕРИАЛАМИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ (НА ПРИМЕРЕ ИНСТИТУТА ПРИРОДНЫХ РЕСУРСОВ ТПУ)**

Статья посвящена описанию этапов работы с видеоматериалами на иностранном языке при обучении иностранному языку студентов неязыковых специальностей Института природных ресурсов Томского политехнического университета. Правильно подобранные видеоматериалы способствуют разностороннему развитию будущих специалистов, реализации наиболее эффективных условий их подготовки, интенсификации процесса обучения иностранному языку, а также повышению мотивации к изучению иностранного языка у студентов неязыковых специальностей.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2011/2/23.html](http://www.gramota.net/materials/2/2011/2/23.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2011. № 2 (9). С. 85-88. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2011/2/](http://www.gramota.net/materials/2/2011/2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

*Список литературы*

1. **Байрон.** Прометей // Байрон. Избранные произведения. М.: Художественная литература, 1953. 502 с.
2. **Байрон.** Прометей // Байрон. Избранные произведения / под ред. М. Н. Розанова. М.: Художественная литература, 1935. 437 с.
3. **Байрон Джордж Гордон.** Прометей // Байрон Джордж Гордон. Избранные произведения: в 2-х т. М.: Художественная литература, 1987. Т. 1. 767 с.
4. **Байрон лорд.** Прометей // Сочинения лорда Байрона в переводах русских поэтов / под ред. Н. В. Гербеля: в 4-х т. СПб.: Тип. Ф. С. Сушинского, 1874. Т. 1. 320 с.
5. **Григорьев А.** Прометей (из Байрона) // Григорьев А. Стихотворения. М.: Прогресс-Плеяда, 2003. 736 с.
6. **Елистратова А. А.** Байрон. М.: Изд-во АН СССР, 1956. 264 с.
7. **Манн Ю. В.** Динамика русского романтизма. М.: Аспект-Пресс, 1995. 384 с.
8. **Byron Lord.** Letters and Journals: in 13 vols. / ed. by Leslie A. Marchand. L.: John Murray, 1973-1994. Vol. 5.
9. **Byron Lord.** Prometheus // Byron Lord: complete poetical works: in 3 vols. L.: George Routledge and Sons, 1859. Vol. 2.
10. **McGann J. J.** Fiery Dust: Byron's Poetic Development. Chicago: University of Chicago Press, 1968. 324 p.
11. **Wasserman E.** Shelly's "Prometheus Unbound": a critical reading. Baltimore: John Hopkins University Press, 1965. 222 p.

**BYRON'S "PROMETHEUS" IN RUSSIAN TRANSLATIONS: ANCIENT MYTH DOUBLE TRANSFORMATION**

**Svetlana Borisovna Klimova**, Ph. D. in Philology

*Department of Russian Language Stylistics and Speech Culture*

*Nizhnii Novgorod State Linguistic University named after N. A. Dobrolyubov*

*sk470@cam.ac.uk*

The article reveals one of the reasons of Byron's poetry "magic" influence through the analysis of the poem "Prometheus" motive structure and image-bearing system. In its ultimately limited poetic space the ancient plot meets with dramatic political reality, Christian-oriented moral and tragic world perception of post-revolutionary epoch. The article also tackles the peculiarities of Byron's text interpretation by Russian translators.

*Key words and phrases:* myth; motive structure; image-bearing system; translation.

УДК 372.881.1

*Статья посвящена описанию этапов работы с видеоматериалами на иностранном языке при обучении иностранному языку студентов неязыковых специальностей Института природных ресурсов Томского политехнического университета. Правильно подобранные видеоматериалы способствуют разностороннему развитию будущих специалистов, реализации наиболее эффективных условий их подготовки, интенсификации процесса обучения иностранному языку, а также повышению мотивации к изучению иностранного языка у студентов неязыковых специальностей.*

*Ключевые слова и фразы:* иностранный язык для студентов неязыковых специальностей; повышение мотивации; оптимизации и эффективность учебного процесса; учебные видеоматериалы; дотекстовый / текстовый / послетекстовый этап.

**Надежда Сергеевна Коваленко**, к. филол. н., доцент

**Юлия Владимировна Колбышева**, к. филол. н.

*Кафедра иностранных языков в области природных ресурсов*

*Институт природных ресурсов*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

*contraste@rambler.ru, kjv\_09@mail.ru*

**ЭТАПЫ РАБОТЫ С ВИДЕОМАТЕРИАЛАМИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ  
В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ (НА ПРИМЕРЕ ИНСТИТУТА ПРИРОДНЫХ РЕСУРСОВ ТПУ)<sup>©</sup>**

В настоящее время методика преподавания иностранных языков в неязыковом ВУЗе существенно изменилась под влиянием изменившихся целевых установок, поэтому использование видеоматериалов на занятиях иностранного языка помогает решить вопрос повышения учебной мотивации студентов.

Целью обучения иностранному языку в техническом ВУЗе является создание условий для формирования и развития коммуникативной компетенции, необходимой для иноязычной деятельности по изучению и осмыслению зарубежного опыта в профилирующих и смежных областях науки и техники, а также для осуществления культурного и профессионального общения. Овладеть коммуникативной компетенцией на английском языке, не находясь в стране изучаемого языка, достаточно трудно. Следовательно, важной задачей

преподавателя является создание реальных и воображаемых ситуаций общения на занятиях по иностранному языку, используя для этого различные методы, приемы и средства.

В современной методике обучения большое внимание уделяется использованию различных каналов поступления информации, что положительно влияет на прочность усвоения страноведческого и языкового материала, и наглядности демонстрируемого изучаемого материала. Аудио- и видеосредства обучения наиболее наглядно демонстрируют изучаемый предмет - иностранный язык - в естественной обстановке. Наиболее полно данным характеристикам соответствуют видеоматериалы. Использование видеоматериалов в обучении иностранному языку базируется на одном из старейших и основных методических принципов - принципе наглядности. Применение наглядности становится возможным благодаря способности человека воспринимать и перерабатывать речевую и зрительную информацию.

Преимущества использования видео в учебном процессе объясняются доступностью видеоматериалов, которые могут быть записаны с различных источников; наличием определенного опыта использования видеотехники и видеопродукции; возможностью более активной творческой деятельности преподавателя и учащихся. Следует отметить, что речь идет о видеоматериале, демонстрация которого подчинена определенным учебным целям и, следовательно, организована особым образом и состоит из нескольких этапов [5, с. 77]. Соответственно одной из важных задач является структурирование этапов работы с видеоматериалами на занятиях по иностранному языку. Любой видеоряд представляет собой сочетание видеок картинок и сопровождающего их текста, который воспринимается обучающимися на слух.

При работе с любым текстом в методике обучения иностранным языкам принято выделять три основных этапа: дотекстовый этап, текстовый этап, послетекстовый этап [2, с. 59].

На дотекстовом этапе снимаются языковые трудности восприятия текста и трудности понимания содержания, вводятся и семантизируются новые лексические единицы, осуществляется проверка понимания ранее изученного лексического и грамматического материала, анализируются незнакомые аутентичные разговорные формулы, лингвострановедческие реалии, формируется социально-психологический фон и содержательные ориентиры для дальнейшего восприятия формы и содержания фильма (эпизода). Также снимаются возможные трудности понимания путем чтения и выборочного аудирования отдельных фрагментов звукового сопровождения фильма [1, с. 21].

На этом этапе задания и упражнения могут быть представлены в следующих формах:

- 1) кратко охарактеризовать тип видеоматериала, который предстоит посмотреть, сообщить основную информацию о видеоматериале (1-2 фразы: «Вы посмотрите видеоматериал о...»);
- 2) сообщить значение незнакомых слов, важных для понимания содержания и о значении которых нельзя догадаться по контексту и словообразовательным элементам;
- 3) показать студентам фотографии, рисунки, схемы и т.д., в той или иной степени информирующие о содержании видеоматериала (например, прежде чем продемонстрировать видеоматериал о проблемах образования молодежи страны изучаемого языка, можно предъявить студентам схему системы образования или познакомить их с результатами социологического опроса по данной проблеме и т.д.);
- 4) дать установку на быстрый темп говорения и необходимость не бояться этого, а постараться понять только основную информацию;
- 5) дать сокращенный, упрощенный вариант аудиотекста или его транскрипцию;
- 6) предложить список ключевых фраз и выражений;
- 7) предложить составить ассоциограмму основных понятий (ключевых слов / фраз) по теме, проблеме, которой посвящен предлагаемый видеоматериал.

На предварительном этапе работы с видеоматериалом не следует забывать, что предлагаемые студентам задания не должны раскрывать содержание видеоматериала полностью, так как в этом случае они потеряют к нему всякий интерес, что отрицательно скажется на результатах восприятия. Необходимо дать установку и сформулировать коммуникативную задачу: как и с какой целью учащиеся должны смотреть видеоматериал [5, с. 79].

На текстовом этапе демонстрация самого видеоматериала должна сопровождаться активной учебной деятельностью зрителей-обучаемых. Студенты отвечают на вопросы, предложенные преподавателем перед просмотром. Затем используются упражнения типа:

- 1) выбрать правильный ответ;
- 2) расположить предложения в соответствии с сюжетной линией фильма / видеосюжета;
- 3) разбить фильм / видеосюжет на логические части и выбрать заголовок для каждой из предложенных;
- 4) ассоциировать следующие высказывания (реплики) с героями фильма / видеосюжета;
- 5) ассоциировать следующие события с местом действия;
- 6) назвать участников диалогов;
- 7) выбрать правильный вариант продолжения реплики и т.д.

Целью этих заданий является контроль уровня понимания. В случае если контроль показывает менее чем достаточный уровень понимания, необходимо вернуться к блоку дотекстовых заданий и упражнений, затем еще раз к просмотру видеоматериалов и к вопросам, направленным на контроль. В том случае, если контроль показывает достаточный уровень восприятия и понимания общего смысла видеоматериалов, можно переходить к следующему этапу работы или предложить студентам повторный просмотр для более детализированного восприятия видеоматериала:

- 1) обратите внимание на внешность героев / место действия;
- 2) попробуйте записать имена собственные, которые используются в видеоматериале;
- 3) обратите внимание на даты, которые прозвучат в видеоматериале;
- 4) проследите динамику сюжета и попробуйте воспроизвести последовательность действий в видеоматериале;
- 5) ответьте на вопросы с опорой на заполненную во время просмотра схему, таблицу, ассоциограмму;
- 6) запишите существительные / прилагательные / глаголы / наречия, которые вы услышите в процессе просмотра видеоматериала;
- 7) обратите внимание на междометия, которые используют герои видеоматериала, посторонние звуки, шумы и попробуйте их прокомментировать [3, с. 8].

На послетекстовом этапе проверяется эффективность использования в процессе просмотра фильма / видеосюжета предложенных на предтекстовом этапе ориентиров восприятия фильма / видеосюжета обучающимися, осуществляется контроль понимания содержания и использованных в фильме / видеосюжете языковых и речевых средств [1, с. 22].

Целью третьего этапа является создание ситуативной основы для дальнейшего формирования коммуникативной компетенции. Ситуативной основой должно стать содержание видеоматериалов, особенности сюжета, характеристики героев и т.д. На данном этапе используются упражнения, направленные на развитие продуктивных умений в устной речи:

- 1) пересказ содержания видеоматериала по цепочке, отдельным пунктам плана и т.д.;
- 2) продолжение содержания видеоматериала;
- 3) комментирование того, что было (не)интересно, ново, значимо для студента;
- 4) оценка события, поступков героев с опорой на ключевые слова / предложения;
- 5) ответы на вопросы с опорой на заполненную во время просмотра схему, таблицу, ассоциограмму;
- 6) интерпретация названия видеоматериала;
- 7) проектная работа, связанная с подготовкой аналогичных видеосюжетов самостоятельно (проведение видеоэкскурсии по городу / университету и т.д., посещение концерта, рассказ о своей семье и т.д.);
- 8) ролевые игры, в основу которых положен сюжет или ситуации видеофильма [4, с. 130].

Целесообразно также использовать вопросно-ответную работу, драматизацию, ролевое воспроизведение текста (особенно диалогов), последующее озвучивание видеоматериала, воспроизведение и реализацию показанных в видео ситуаций общения, их расширение, дополнение, перенос на ситуации обыденной жизни обучающихся [Там же, с. 290].

За формулировкой заданий следует блок повторного просмотра видеоматериалов. Завершающим блоком на этом этапе также является оценка работы студентов и исправление ошибок.

В заключение хотелось бы отметить, что использование видеоматериалов помогает достичь положительных результатов в изучении иностранных языков на всех этапах обучения. Но, не следует забывать, что при работе с видеофильмом обязательно использовать весь комплекс заданий и упражнений. В зависимости от уровня языковой подготовки студентов, систему можно интерпретировать, выбирая задания, наиболее полно отвечающие целям данного этапа обучения.

Несомненно, использование видеоматериалов на уроках иностранного языка дает положительные результаты. Студенты живо реагируют на предложенные задания, активно и с удовольствием выполняют упражнения, с интересом смотрят видеофрагменты, что позволяет достичь высокого уровня качества образования по сравнению с традиционной подачей материала. Учебные видеоматериалы раскрывают широкие возможности для активной работы в процессе формирования и совершенствования речевых навыков и умений обучающихся и делают учебный процесс овладения иностранным языком для студентов неязыковых специальностей привлекательным на всех этапах обучения. Эффективность использования видеоматериала зависит от того, насколько рационально организована структура видеозанятия, как согласованы учебные возможности видеоматериала с задачами самого занятия.

Таким образом, опыт работы показывает, что правильно подобранные видеоматериалы, учитывающие интересы студентов, уровень сложности, как языкового материала, так и уровень подготовленности самих студентов, с четко разработанной системой упражнений являются одним из важных компонентов построения процесса обучения иностранному языку на принципах коммуникативного метода.

#### *Список литературы*

1. Барменкова О. И. Видеозанятия в системе обучения иностранной речи // Иностранные языки в школе. 1999. № 3. С. 20-23.
2. Дубровин М. И. Учебное кино и диафильмы в обучении английскому языку в средней школе: пособие для учителей средней школы. М.: Просвещение, 1979. 143 с.
3. Ильченко Е. В. Использование видеозаписи на уроках английского языка // Первое сентября (Английский язык). 2003. № 9. С. 7-10.
4. Настольная книга преподавателя иностранного языка: справочное пособие / Е. А. Маслыко и др. Минск: Высшая школа, 2004. 522 с.
5. Писаренко В. И. Особенности организации работы с видеофильмами // Перспективные информационные технологии и интеллектуальные системы. 2002. № 10. С. 77-83.

**STAGES OF WORK WITH VIDEO MATERIALS IN A FOREIGN LANGUAGE  
IN A TECHNICAL INSTITUTE OF HIGHER EDUCATION (BY THE EXAMPLE OF INSTITUTE  
OF NATURAL RESOURCES OF TOMSK POLYTECHNIC UNIVERSITY)**

Nadezhda Sergeevna Kovalenko, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Yuliya Vladimirovna Kolbysheva, Ph. D. in Philology

*Department of Foreign Languages in the Sphere of Natural Resources*

*Institute of Natural Resources*

*National Research Tomsk Polytechnic University*

*contrast@rambler.ru, kjv\_09@mail.ru*

The article is devoted to the description of the stages of work with video materials in a foreign language while teaching a foreign language to the students of non-linguistic specialties of Institute of Natural Resources of Tomsk Polytechnic University. Correctly chosen video materials stimulate the many-sided development of future specialists, the realization of the most effective conditions of their training, the intensification of the process of a foreign language teaching and also the increase of the motivation to study a foreign language by the students of non-linguistic specialties.

*Key words and phrases:* foreign language for students of non-linguistic specialties; motivation increase; training optimization and effectiveness; educational video materials; pre-text / text / post-text stage.

УДК 81

*Написание данной статьи продиктовано потребностью изучения роли языковой личности в процессе коммуникации. В статье, учитывая исследовательский опыт проблемы «субъекта высказывания» в дискурсе постмодерна, рассматриваются языковые эксперименты Интернет-фольклора, на примере городской легенды, как новой культурной стадии предлагающей новый тип «автора», новую форму «портрета личности».*

*Ключевые слова и фразы:* фольклор; постмодернизм; субъект/автор высказывания; текст; новая культурная стадия; интернет-фольклор; городская легенда.

**Алевтина Владимировна Колистратова**

*Кафедра иностранных языков*

*Братский государственный университет*

*Kolistratova@mail.ru*

### **ЭПОХА ПОСТМОДЕРНА И ФОЛЬКЛОР: ОТСУТСТВИЕ СУБЪЕКТА ВЫСКАЗЫВАНИЯ<sup>©</sup>**

Современная нам эпоха представляется в качестве информационной, специфичность которой состоит в том, что складывается некий искусственный социотехнический организм, функционирующий по типу естественного, телом которого является социум, а сознанием - совокупность информационных технологий, что привело к процессу «формирования «толпы на дому», который явился причиной феномена, когда сама индивидуальная душа человека в массовом информационном обществе стала массовой» [1]. Проблема кризиса личности, описываемая Р. Бартом как «смерть автора» является одной из наиболее дискутируемых проблем как в лингвистике так и в других гуманитарных науках.

Вследствие динамичного формирования единого информационного пространства посредством современных технологий фольклор стали рассматривать как «специфический коммуникативный канал трансляции коллективного опыта этноса, обеспечивающего непрерывность передачи значимой информации во времени и в разнообразии форм: устных и письменных, вербальных и невербальных» [1].

В свете последних российских и зарубежных научных исследований появилось новое понятие «Интернет-фольклор» [4] и сетевой фольклор [3; 7; 8], однако также иногда используются термины виртуальный фольклор [9] и интернетлор [6].

Сегодня существует мнение, что «Интернет-фольклор» - это новая культурная стадия, основанная на преобладании многоканальной, визуальной формы коммуникации. Основные характеристики текстов Интернет-фольклора совпадают с характеристиками классических фольклорных текстов, а именно анонимность и коллективность авторства, поливариативность, традиционность «...это тексты, живущие в Интернете и парадоксальным образом воспроизводящие некоторые качества устной традиции. Тексты, циркулирующие в нем, легко отделяются от автора и становятся «ничейными»: они доступны редакторскому вмешательству каждого, кто их получает» [Там же]. Исходя из понимания фольклора как традиционного наследия какой-либо социальной группы, встает проблема прецедентности текстов, выражающих это наследие. Социолингвисты называют прецедентными тексты, которые могут быть охарактеризованы как семиотически и психологически значимые для той или иной группы лиц в пределах определенного социокультурного кон-